

**М.В.Бабкова, А.П.Власова-Мрдуляш**

**Гимназия № 1514**

**Игра по японской литературе эпохи Хэйан: «Запискам у изголовья» Сэй Сёнагон и «Тоса никки» Ки-но Цураюки**

Приветствие, представление участников 5 мин.

3+2 мин	5 бал лов	Выбрать капитана и придумать название команды	<p>1. В Японии периода Хэйан действовала следующая система управления: губернаторов провинций назначали из среды столичных аристократов на определенное время обычно от 4 до 6 лет). К месту службы они ехали со своими семьями, приближенными и слугами. По истечении срока службы аристократ со всеми сопровождавшими его лицами возвращался в столицу — город Хэйан провинции Ямасиро.</p> <p>Вы — две группы аристократов. Команда выпускников сопровождает возвращающегося в столицу экс-губернатора провинции Муцу, команда 9/4 — экс-губернатора провинции Аки. Сейчас вам надо выбрать капитанов — бывших губернаторов соответствующих провинций — и придумать названия своих команд (с объяснениями). На это у вас есть три минуты, задание оценивается из пяти баллов.</p>
7+8	1х 10	Заполнить пропуски	<p>2. Аристократы эпохи Хэйан проводили много времени в пирах и развлечениях (как вы могли догадаться из текстов). В частности, были популярны моноавасэ — состязательные развлечения, букв. «сопоставление предметов». Аристократы делились на две команды и соревновались в каком-либо искусстве.</p> <p>Первый конкурс, который мы вам предлагаем — это котобаавасэ «сопоставление слов». Задание — заполнить пропуски в отрывках из «Записок у изголовья» и «Тоса никки». Время — семь минут, задание оценивается из 10 баллов.</p>
15+ 15	5х3	Перепутанные стихи	<p>3. Перед вами стихотворения из сборника «Хякунин иссю», «Сто стихотворений ста поэтов». Это поэтическая антология 1235 года (составитель- Фудзивара-но Тэйка).</p> <p>Все стихотворения написаны в жанре «танка».</p> <p>тáнка -(япон.- короткая песня), жанр любовной и пейзажной лирики средневековой Японии с VIII в.; стихотворение без рифм, в котором чередуются стихи (строки) с разным числом слогов, метрическая схема строфы: 5-7-5-7-7.</p> <p>Например:</p> <p>«Окуяма-ни/ момодзи фумивакэ/ наку -сака-ни/ коэ кокутока дзо/ оки-ва канасики» — «В глубине в горах/ топчет красный клена лист/ стонущи й олень/, слышу плач его... во мне/ вся осенняя печаль»</p> <p>Слова в стихотворениях перепутаны. Составьте их таким</p>

			образом, чтобы получилась метрическая система танка и стихотворение имело бы смысл.
15+ 15	(4+ 1)х 5	Стихотворная загадка о каком-либо предмете	4. Вам даны предметы из «Записок у изголовья» и «Тоса-никки». Зашифруйте их в стихотворной загадке в жанре «танка» таким образом, чтобы команда соперников их угадала. Загадки оцениваются из 4 баллов, за каждую верную отгадку — 1 балл.
2х8	1+2 +3+ 4	Картинная «угадайка»	5. Вам дано по 4 иллюстрации к «Повести о принце Гэндзи» - знаменитому роману начала 11в. Мурасаки Сикибу. Постарайтесь как можно более полно проинтерпретировать изображения. Для этого попробуйте ответить на вопросы: 1) Кто изображен на картине? 2) Что он делает? 3) Что происходит? Вторая команда может дополнять ответ первой. Картины расположены по мере нарастания сложности, так что оцениваться они будут следующим образом: первая — 1 балл, вторая — 2, третья — 3, четвертая — 4 балла.
15+ 10	3х5	Интерпретация фраз	6. Литература эпохи Хэйан строилась на многозначности и иносказании. Попробуйте проинтерпретировать следующие отрывки из «Записок» и «Тоса-никки» любым способом. Пример:  В первый день девятого месяца (1 сент.) собираются у ворот дома долговременного пребывания (школа) и стар и млад, готовят молодые побеги бамбука (детей) к десятилетнему маринованию (1 раз в 1 класс). Для многих этот процесс уже начался (не 1 классы), кому осталось 9 лет (), кому еще меньше (), а кому и всего один год (11 классы). Как густо усыпана цветами площадь перед зданием! (букеты), как свежо и ярко блестят краски на одеждах даже тех, кого обычно не увидишь внутри ограды (прогульщики)!  В этот день ученые мужи и многомудрые дамы столицы (учителя) готовятся к тому, чтобы после всех празднеств в течение года со всем искусством и ловкостью набивать внутренности юных стеблей (учеников) драгоценным содержанием как можно плотнее (знаниями).  Каждая интерпретация оценивается из 3 баллов. На выполнение задания у вас 15 минут
5+5	2+3	Сочинение рэнга	7. Обе команды сочиняют по стихотворению, обмениваются ими, противники должны придумать стихотворный ответ. Тема: «Защита курсовых». Желательно придерживаться жанра танка.
7+..		Поэтической	8. Вы добрались до столицы! Вас ожидает поэтическое

	состязание	состязание. Каждый участник сочиняет стихотворение на тему «То, что заставляет сердце сильнее биться». Задание не оценивается. Все стихи войдут в поэтическую антологию. На подготовку 5 мин.
--	------------	---

## Задание 2

**Аристократы эпохи Хэйан проводили много времени в пирах и развлечениях (как вы могли догадаться из текстов). В частности, были популярны моноавасэ — состязательные развлечения, букв. «сопоставление предметов». Аристократы делились на две команды и соревновались в каком-либо искусстве.**

**Первый конкурс, который мы вам предлагаем — это котобаавасэ «сопоставление слов». Задание — заполнить пропуски в отрывках из «Записок у изголовья» и «Тоса никки». Время — семь минут, задание оценивается из 10 баллов.**

1. Пруды - это название места. Там жила знатная дама, что вместе с мужем приехала из столицы. Яства из ее коробов раздали всем, вплоть до детей, и все наелись досыта. Корабельщики так барабанили по переполненным \_\_\_\_\_, что сумели даже всполошить море и поднять волны.
2. До чего же прекрасна длинная ветка цветущей вишни в большой вазе. А возле этой цветущей ветки сидит, беседуя с дамами, знатный гость, быть может, старший брат самой императрицы, в кафтане «цвета \_\_\_\_\_» поверх других многоцветных одежд... Чудесная картина!
3. День 18-й. Все на том же месте. Море бушует, поэтому корабль не отправляют. Эта стоянка - смотри с нее хоть вдаль, хоть на близкое расстояние - очень живописна. Однако мы так переживаем, что не можем ни о чем думать. Мужчины, должно быть, произносят стихи на \_\_\_\_\_ языке - для поддержания духа, что ли!
4. День 30-й. Нет ни дождя, ни ветра. Услышав, что "пираты по ночам не бродят", мы среди ночи вывели свой корабль и пересекаем пролив Ава<sup>49</sup>. Поскольку дело происходит ночью, не разобрать, где запад, где восток. И мужчины, и женщины в отчаяньи молятся богам и \_\_\_\_\_ - так и пересекли этот пролив.
5. - Как нам поступить! - говорили мы.- Даже глаза у человека два, а \_\_\_\_\_ у нас одно-единственное<sup>64</sup>. Но поднесем и его! - И когда с этими словами бросили его в море, стало жаль. Но как только это сделали, море стало гладким
6. Стражники прогнали бедного \_\_\_\_\_ за ворота. Увы, давно ли сам То-но бэн вел его, когда в третий день третьей луны он горделиво шествовал в процессии, увенчанный гирляндой из веток ивы. Цветы персика вместо драгоценных шпилек, на спине ветка цветущей вишни, вот как он был украшен. Кто бы мог тогда подумать, что ему грозит такая злосчастная судьба.
7. Досадно, если к письму, присланному из провинции, не приложен \_\_\_\_\_. Казалось бы, в этом случае не должно радовать и письмо из столицы, но зато оно всегда богато новостями.
8. Все живое, что подает свой голос ночью, обычно радуется слух. Впрочем, есть одно исключение: \_\_\_\_\_.
9. — Нынче \_\_\_\_\_ вошли в большую моду, — сообщил он. — Император велел насыпать \_\_\_\_\_ в маленьком дворике перед своими покоями. Высятся они и перед Восточным дворцом, и перед дворцом Кокидэн, и возле

дворца Кегокудоно...

10. Но все же Токикара как бы сам подсказал ей эту шутку. Ведь и в поэзии всего важнее \_\_\_\_\_ . Задайте \_\_\_\_\_ — и можно сочинить, что угодно, хоть китайское стихотворение, хоть японское.

### Задание 3

Перед вами стихотворения из сборника «Хякунин иссю», «Сто стихотворений ста поэтов». Это поэтическая антология 1235 года (составитель- Фудзивара-но Тэйка).

Все стихотворения написаны в жанре «танка».

танка -(япон.– короткая песня), жанр любовной и пейзажной лирики средневековой Японии с VIII в.; стихотворение без рифм, в котором чередуются стихи (строки) с разным числом слогов, метрическая схема строфы: 5–7–5–7–7.

Например:

«Окуяма-ни/ момодзи фумивакэ/ наку -сака-ни/ коэ кокутока дзо/ оки-ва канасики» —  
«В глубине в горах/ топчет красный клена лист/ стонущий олень/, слышу плач  
его... во мне/ вся осенняя печаль»

Слова в стихотворениях перепутаны. Составьте их таким образом, чтобы получилась метрическая система танка и стихотворение имело бы смысл.

«Хякунин иссю» - «Сто стихотворений ста поэтов» — поэтическая антология, составленная в 1235 году знаменитым поэтом и филологом Фудзивара-но Тэйка.

Танка (япон. – короткая песня), жанр любовной и пейзажной лирики средневековой Японии с VIII в.; стихотворение в виде монострофы без рифм, в которой чередуются стихи с разным числом слогов, метрическая схема строфы: 5–7–5–7–7.

Например:

Окуяма-ни	В глубине в горах
момодзи фумивакэ	Топчет красный клена лист/
наку -сака-ни	Стонущий олень,
коэ кокутока дзо	Слышу плач его... во мне
оки-ва канасики	Вся осенняя печаль.

1 лесу столице люди такая мир в хижина мой жизнь в печали мою и гора зовут убогая

2 прийти правда друг где же все должны или и встретиться уйти и у заставы «Холмы встреч»  
враг расстаться

3 поле выпавший весной на ищущую тебе в подарок снег рукава моих ранней одежд вымочил цветы

4 сказала она луну через мгновение месяцы и я ее вернусь предзаросветную долгие ждал жду

5 разрушителем его сорвало оттого и унесло ветер желтые дыхание листья горный зовут

6 листья императора визит гор Огура если бы кленов имели сердце с то и бы ждали они

7 горной зимняя замерзают даже в деревне на глазах травы и шаги уходящих печаль гостей

8 расстались любовь как луна но моя мы свет теперь была я все сильнее утренняя ненавижу зари

9 вишни весной лепестки так безмятежно мысли небо когда отчего как тревожные рассыпают

10 годы аромат глубину дано не тот мне но родине сливы распознать же что и на в юные сердца

### Ответы к заданию 3

1 лесу столице люди такая мир в хижина мой жизнь в печали мою и гора зовут убогая

#### **Монах Кисэн**

*(начало IX века)*

Хижина в лесу,

Такая убогая.

В столице люди

Мой мир и всю мою жизнь

Зовут - гора Печали.

2 прийти правда друг где же все должны или и встретиться уйти и у заставы «Холмы встреч»  
враг расстаться

#### **Семимару**

*(годы жизни неизвестны)*

Где же правда?

Друг или враг, все должны

Прийти и уйти,

Встретиться и расстаться

У заставы Холмы встреч.

3 поле выпавший весной на ищущу тебе в подарок снег рукава моих ранней одежд вымочил  
цветы

#### **Император Коко**

*(830-887)*

Ранней весной,

На поле ищущу цветы

Тебе в подарок.

Рукава моих одежд

Вымочил выпавший снег.

4 сказала она луну через мгновенье месяцы и я ее вернусь предрассветную долгие ждал жду

#### **Монах Сосэй**

*(годы жизни неизвестны)*

Сказала она:

"Вернусь через мгновенье",

И я ждал ее.

Предрассветную луну

Долгие месяцы жду.

5 разрушителем его сорвало оттого и унесло ветер желтые дыханье листья горный зовут

**Фунья-но Ясухидэ**

*(вторая половина IX века)*

Его дыханье  
Сорвало и унесло  
Желтые листья.  
Оттого горный ветер  
Зовут разрушителем?

6 листья визит гор Огура если бы кленов имели сердце с то и бы ждали они императора.

**Фудзивара-но Тадахира**

*(880-949)*

Если бы листья  
Кленов с гор Огура  
Имели сердце,  
То и они бы ждали  
Визит императора.

7 горной зимняя замерзают даже в деревне на глазах травы и шаги уходящих печаль гостей

**Минамото-но Мунэюки**

*(начало X века)*

Зимняя печаль  
В горной деревне.  
Травы и даже  
Шаги уходящих гостей  
Замерзают на глазах

8 расстались любовь как луна но моя мы свет теперь была я все сильнее утренняя ненавижу зари

**Мибу-но Тадаминэ**

*(начало X века)*

Моя любовь была,  
Как утренняя луна,  
Но мы расстались.  
Теперь я все сильнее  
Ненавижу свет зари.

9 вишни весною лепестки так безмятежно мысли небо когда отчего как тревожные рассыпают

**Ки-но Томонори**

*(вторая половина IX века)*

Весною, когда

Так безмятежно небо,  
Отчего вишни  
Лепестки рассыпают,  
Как тревожные мысли?

10 годы аромат глубину дано не тот мне но родине сливы распознать же что и на в юные  
сердца

**Ки-но Цураюки**  
(868-945)

Глубину сердца  
Распознать не дано мне,  
Но на родине  
Аромат сливы тот же,  
Что и в юные годы.

#### Задание 4

**Вам даны предметы из «Записок у изголовья» и «Госа-никки». Зашифруйте их в стихотворной загадке в жанре «танка» таким образом, чтобы команда соперников их угадала. Загадки оцениваются из 4 баллов, за каждую верную отгадку — 1 балл.**

Скрипучая повозка, которая невыносимо раздрает уши

Ворота родного дома

Экипаж, из которого дамы любят торжественной процессией

повозки, за которыми посылали в столицу, чтобы перевезти домой вещи

деревья, прославленные не за красоту своих цветов

письмо от любимого человека

кости медузы

стопка бумаги

зеркало, которое бросили в море, чтобы умилостивить богов;

бечева, влекущая корабль

## Задание 5

Вам дано по 4 иллюстрации к «Повести о принце Гэндзи» - знаменитому роману начала 11в. Мурасаки Сикибу. Постарайтесь как можно более полно проинтерпретировать изображения. Для этого попробуйте ответить на вопросы:

1) Кто изображен на картине?

2) Что он делает?

3) Что происходит?

Вторая команда может дополнять ответ первой.

Картины расположены по мере нарастания сложности, так что оцениваться они будут следующим образом: первая — 1 балл, вторая — 2, третья — 3, четвертая — 4 балла.











## Ответы к заданию 5

### Гл. 5 «Юная Мурасаки»

День тянулся томительно долго, и, изнемогая от праздности, Гэндзи под покровом вечерней дымки дошел до той тростниковой изгороди. Отправив назад всех спутников своих, кроме Корэмицу, он подошел к ней совсем близко, заглянул внутрь.

Рядом с монахиней сидели две милovidные прислужницы, тут же резвились девочки, то вбегая в дом, то выскакивая наружу.

### Гл. 49 «Ядогири» Вечерний туман

Ночь еще не настала, но густой туман окутывал окрестности, и в покоях было темно. Прислужница испуганно оглядывалась, а принцесса, растерявшись, попыталась скрыться за северной перегородкой, но Удайсэ удалось задержать ее. Сама она успела выскользнуть, но длинный подол ее платья мешал ей запереть перегородку. Тщетно пытаясь справиться с ней, принцесса дрожала, тело ее покрылось испариной. Дамы, совсем потерявшись от страха, не знали, чем ей помочь. Разумеется, они могли бы задвинуть засов с этой стороны, но Удайсэ был важной особой, и так грубо отталкивать его...

### Гл. «Плющ»

Кликнув дам, он велел им принести кото «со» и предложил Нака-но кими сыграть, но она решительно отказалась.

— Когда-то меня учили, — смущенно сказала она, — но, к сожалению, я почти ничему не научилась.

### Гл. 39 «Вечерний туман»

Отдохнув, Удайсэ сменил промокшее платье. Здесь для него всегда были приготовлены прекрасные одежды — и летние и зимние. Извлеки из китайского ларца новое платье, дамы подали ему

### Гл. 20 «Утренний лик»

Послав в сад девочек-служанок, Гэндзи велит им катать снежные шары. Лунный свет сообщает особое очарование их изящным фигуркам. Особенно милы девочки постарше в небрежно наброшенных акомэ, со слабо завязанными поясами. Их длинные волосы стелются по земле и, отчетливо вырисовываясь на белом снегу, кажутся еще чернее.

Младшие, развеселившись, бегают по саду. Забыв обо всем, они побросали веера, и их открытые лица прелестны. Наиболее тщеславные, задавшись целью превзойти остальных, скатали такой большой шар, что не могут сдвинуть его с места. Растерявшись, они стоят вокруг, а другие, выйдя к краю восточной галереи, безжалостно смеются над ними.

### Гл. 14 «У прибрежных буйков»

Осенью Гэндзи, сопровождаемый пышной свитой, выехал в Сумиёси, Дабы отблагодарить богов за то, что вняли его молитвам. В мире только и говорили что об этом событии. Юноши из знатнейших столичных семейств, придворные оспаривали друг у друга честь сопровождать его.

Случилось так, что примерно в то же время в Сумиёси выехала госпожа Акаси. Имея обыкновение посещать святилище ежегодно, она по разного причинам не смогла поехать туда ни в прошлом, ни в нынешнем году и потому желала, помимо всего прочего, получить прощение за невольное небрежение.

Она добиралась до Сумиёси морем, и, когда ладья пристала к берегу, внимание ее привлекло необычное скопление народа: шумные толпы паломников устремлялись к святилищу с богатыми дарами в руках. Тут же она заметила десятерых роскошно одетых танцоров[7], затмевающих один другого милловидностью лиц и стройностью станов.

Когда взор госпожи Акаси обращался к стоящей поодаль карете Гэндзи, сердце ее трепетало, и она невольно опускала глаза, даже не пытаясь уловить дорогие черты.

«Стоит ли мне, ничтожной, появляться теперь со своими малыми дарами? Ведь боги и не заметят их. Впрочем, возвращаться ни с чем тоже неразумно... Пожалуй, лучше всего пристать пока в Нанива, где можно будет хотя бы принять очищение». И она отправилась в Нанива.

Гл. 44 «Бамбуковая река»

Скоро Тюдзё и прочие ушли, а девушки возобновили игру в «го». Играли они на ту самую вишню, которая издавна была предметом их споров.

— Вишня будет принадлежать тому, кто выиграет хотя бы два раза из трех, — шутили они.

Быстро темнело, и девушки перешли поближе к галерее. Дамы, подняв занавеси, внимательно следили за игрой, каждая молилась втайне, чтобы победа досталась ее госпоже.

Случилось так, что именно в тот вечер к То-дзидзю зашел Куродо-но Сёсё. Не застав юношу, который уехал со старшими братьями, и заметив, что в доме безлюдно и тихо, он украдкой приблизился к открытой двери галереи и заглянул внутрь. Сердце его радостно забило. «Какая удача! Мне повезло не меньше, чем человеку, сподобившемуся присутствовать при явлении Будды», — подумал он. Поразительное легкомыслие!

Девочки-служанки из свиты младшей сестры спустились в сад и, собрав облетевшие лепестки, поднесли их госпоже:

— С далеких небес

Прилетев, ветер повсюду

Разбросал лепестки.

Но мы бережно их соберем,

Они ведь наши по праву...

Гл. 34 «Первые травы»

Проходите же сюда! — зовет юношей Гэндзи, полагая, что трудно найти лучшее место для игры в мяч, чем восточная часть главного дома, опустевшая после того, как обитательница павильона Павлоний вместе с принцем вернулась во Дворец.

друг из-за занавесей выбегает прелестная китайская кошечка, преследуемая другой, побольше. До молодых людей доносятся испуганные женские восклицания, неясный шум, шелест платьев. За китайской кошечкой тянется длинный шкуроч,— очевидно, она диковата. Еще мгновение — и, за что-то зацепившись, шнурок натягивается и приподнимает край занавеса. Теперь молодым людям видно все, что делается внутри, причем никто из дам не спешит исправить положение. Даже те, что сидят возле галереи, растерявшись, не двигаются с места.

В глубине покоев на расстоянии всего двух пролетов от лестницы, на которой расположились Удайсё и Уэмон-но ками, стоит женщина<sup>[32]</sup> в утики. Ее видно как на ладони. Из-под верхнего платья (кажется, цвета «красная слива») выглядывает множество нижних — темных и светлых, которых края, прекрасно сочетаясь по цвету, напоминают обрез тетради, сшитой из разноцветных листов. Сверху наброшено хосога из узорчатой ткани цвета «вишня». Волосы, на семь-восемь сунов<sup>[33]</sup> длиннее платья, тянутся словно скрученные шелковые нити, ясно видны их красиво распушившиеся подстриженные концы. Длинный подол волочится по полу, сама же женщина удивительно мала и тонка. Все в ней: и стройность стана, и нежный профиль, обрамленный ниспадающими волосами,— полно

невыразимого изящества и очарования. К сожалению, дело было под вечер, и в покоях стоял полумрак...

## Задание 6

Литература эпохи Хэйан строилась на многозначности и иносказании. Попробуйте проинтерпретировать следующие отрывки из «Записок» и «Тоса никки» любым способом. Пример:

В первый день девятого месяца (1 сент.) собираются у ворот дома долговременного пребывания (школа) и стар и млад, готовят молодые побеги бамбука (детей) к десятилетнему маринованию (1 раз в 1 класс). Для многих этот процесс уже начался (не 1 классы), кому осталось 9 лет (), кому еще меньше (), а кому и всего один год (11 классы). Как густо усыпана цветами площадь перед зданием! (букеты), как свежо и ярко блестят краски на одеждах даже тех, кого обычно не увидишь внутри ограды (прогульщики)!

В этот день ученые мужи и многомудрые дамы столицы (учителя) готовятся к тому, чтобы после всех празднеств в течение года со всем искусством и ловкостью набивать внутренности юных стеблей (учеников) драгоценным содержанием как можно плотнее (знаниями).

Каждая интерпретация оценивается из 3 баллов. На выполнение задания у вас 15 минут

1. Один человек, отбыв четыре или пять лет в провинции, покончил с установленными обычаем делами, получил свидетельство об исправном несении службы<sup>2</sup>, выехал из казенных палат, где обитал до сих пор, и направился к тому месту, где должен будет садиться на корабль. Провожали его разные люди - известные ему и неизвестные. А уж те, с кем все эти годы он был в тесном общении, о разлуке думали с тоской и хлопотали то об одном, то о другом целый день напролет, пока спустилась ночь.

2.- Прилив в разгаре. Вот-вот подует ветер! - шумел он. И мы приготовились садиться на корабль. При этом некоторые из присутствующих стали декламировать по-китайски стихи, сообразные случаю. Другие же, хотя здесь и западный край, распевали песни восточных провинций<sup>7</sup>. Поют они так, что пыль, как говорится, облетает с корабельного навеса и облака по небу не плывут<sup>8</sup>. Сегодня вечером останавливаемся в Урадо. Следом за нами туда придут Фудзивара-но Токидзанэ, Татибана-но Суэхира и другие.

3. Но каковы стихи в сравнении с принесенными яствами! Казалось, каждый расчувствовался от этих стихов, но ответных не сложил никто. Был среди нас человек, который мог бы сочинить ответ, но он лишь эти стихи похваливал да

яства поедал, а ночь становилась все глубже. Автор стихов встал, сказав: "Я еще не ухожу". И одна девочка, дочь одного из путников, говорит тихонько: "Я сложу ответ на эти стихи". Мы поразились:

- Это же великолепно! Ты его прочтешь? Если можешь прочесть, говори скорее!

- Дождусь человека, который вышел, сказав: "Я еще не ухожу", и прочту.

Стали того искать, и оказалось, что он вроде бы сказал: "Уже поздно" - и сразу ушел.

4. Потом и старший на корабле молвил с печалью: "Вот и этот месяц наступил" - и, не в силах сдержать страданий, добавил: "Другие тоже говорят об этом". А чтобы рассеяться, прочел:

Мы провели здесь  
Сорок или пятьдесят  
Весенних дней,  
Таких же длинных,  
Как бечева, влекущая корабль.

Те, кто слышал его, думали и, должно быть, украдкой говорили: "Что это? Такие незатейливые стихи!" Но когда было сказано: "Не ропщите на стихи, кои старший насилу из себя выдал и считает хорошими", шепот прекратился.

5. Отправившись от того места, где бакен, причаливаем к Нанива и входим в дельту реки. Все путники., даже старухи и старики, сложив ладони у лба, так радуются - больше некуда. Преклонных лет дама с острова Авадзи, что страдала морской болезнью, радуется, говоря: "Близко уже столица!" Подняв голову от корабельного днища, она произносит:

Унынием объятые,  
Хотели мы скорей  
В лагуну Нанива!

И вот, раздвинув веслами тростник,  
Пришел в нее корабль.

Все изумились, потому что произнесла это дама, от которой никак не ожидали. Среди других и старший корабля, сам чувствовавший себя плохо, в крайнем восхищении сказал:

- Как непохоже, что вы были измучены морской болезнью!

6. Словами не выразить, как я люблю кукушку! Неожиданно слышится ее торжествующий голос. Она поет посреди цветущих померанцев или в зарослях унохана прячась в глубине ветвей, у нее обидчивый нрав. В пору пятой луны, когда льют дожди, проснешься посреди недолгой ночи и не засыпаешь больше в надежде первой услышать кукушку. Вдруг в ночном мраке звучит ее пленительный, волнующий сердце голос! Нет сил противиться очарованию.

7. Соловей прославлен в поэзии. Не только голос, но и повадка, и весь его вид — верх изящества и красоты. Тем досадней, что он не поет внутри Ограды с девятью воротами. Люди говорили мне: «В самом деле, это так!» — а я все не верила. Но вот уже десять лет я служу во дворце, а соловей ни разу и голоса не подал. Казалось бы, возле дворца Сэйредэн густеют рощи бамбука и алой сливы, как соловьям не прилетать туда? Так нет же, они там не поют, но стоит только покинуть дворец, и ты услышишь, какой гомон поднимают соловьи на сливовых деревьях самого невзрачного вида возле жалкой хижины.

8. По ночам соловей молчит. Что тут подделаешь — он любитель поспать. Летней порой, до самой поздней осени, соловей поет по-стариковски хриловато, и люди невежественные дают ему другое имя — «пожиратель насекомых». Какое обидное и жуткое прозвище! Про какую-нибудь обыкновенную пичугу, вроде воробья, не станут так дурно думать.

9. Вьюнок «вечерний лик» с виду похож на «утренний лик», — не потому ли, называя один, вспоминают и другой? «Вечерний лик» очень красив, пока цветет, но плоды у него безобразны! И зачем только они вырастают такими большими! Ах, если бы они были размером с вишенку, как бы хорошо! Но все равно «вечерний лик» — чудесное имя.

10. Муху я вынуждена причислить к тому, что вызывает досаду. Противное существо! Правда, муха так мала, что не назовешь ее настоящим врагом. Но до чего же она омерзительна, когда осенью на все садится, отбою нет. Ходит по лицу мокрыми лапками...